

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Heli usłyszał odgłos tego krzyku i zapytał: Co (oznacza) odgłos tego zgiełku? A człowiek ten pośpieszył, przyszedł i doniósł (o tym) Helemu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Heli usłyszał ten odgłos: Co to za zgiełk? — zapytał. Beniaminita przybiegł i doniósł Helemu o wszystkim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kiedy Heli usłyszał ten krzyk, powiedział: Cóż to za zgiełk? A ten człowiek śpiesznie przyszedł i oznajmił o tym Heliemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy Heli głos krzyku onego, rzekł: Cóż to za głos rozruchu tego? lecz on mąż spiesząc się, przyszedł, aby to oznajmił Heliemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszał Heli głos wołania, i rzekł: Co to za głos tej trwogi? A on pośpieszył się i przyszedł, i oznajmił Heli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Heli, posłyszawszy echo tego krzyku, zapytał: Co oznacza ten zgiełk tłumu? Człowiek ów pośpieszył i przybywszy, opowiedział Helemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Heli usłyszał ten głośny krzyk i zapytał: Cóż to za zgiełk? A mąż ten śpiesznie przybiegł i oznajmił Heliemu tę wieść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Heli słysząc odgłosy wrzawy, zapytał: Co to za krzyki? Wówczas człowiek ten przybył śpiesznie i przekazał Helemu wiadomość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Heli usłyszał głosy zawodzących i spytał: „Co znaczy ta ogromna wrzawa?”. Gонец przybył pośpiesznie do Helego i wszystko mu opowiedział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Heli usłyszał głośnie biadanie i zapytał: - Co to za głośnie krzyki? Wtedy człowiek [ów] nadbiegł śpiesznie i opowiedział Helemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почув Ілі голос крику і сказав: Що це за голос у крику? І чоловік, поспішившись, ввійшов і сповістив Ілі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Eli usłyszawszy odgłos tego krzyku, powiedział: Co znaczy odgłos tego tumultu? Zatem ów człowiek szybko przybył i wszystko Helemu opowiedział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Heli usłyszał odgłos krzyku. Rzekł więc: "Co znaczy odgłos tego zgiełku?" I mąż ów pośpieszył się, by wejść i powiadomić Helego.